



Südtiroler
Weinstraße
STRADA DEL VINO

info

Vadena Pfatten

Nr. 2 Aprile - April 2012

VII Anno-Jahr trimestrale
Autorizzazione del Tribunale - Landesgericht Bozen:
n. 24/2005 del 30/12/2005
Poste Italiane S.p.a. - Sped. in A.P. - 70 % - DCB Bolzano

Young ●●●

A Vadena, da molti anni ormai, ci sono persone che nel loro tempo libero si occupano dei bambini e dei giovani per offrire loro eventi di svago e opportunità di crescita nella nostra comunità. Quest'attività sociale, apparentemente normale e comune, è invece assai importante e da valorizzare in tutti i suoi aspetti. Vadena, pur essendo un piccolo comune, vede operare sul suo territorio numerose persone ed Associazioni. A questo proposito, occorre ricordare l'attività del Centro Culturale, del VKE, del gruppo giovani Flowers, della società SSV Voran Leifers-Pfatten e di altre società sportive, alcune delle quali hanno la loro sede nei comuni limitrofi ma che operano anche da noi. Inoltre, vanno ricordate le proposte dei Vigili del Fuoco che possono contare su di uno specifico gruppo giovanile per l'addestramento dei ragazzi e delle ragazze che vorranno in futuro far parte dei VF volontari e della Parrocchia, che da sempre segue i chierichetti, li prepara e li accompagna durante tutto l'anno liturgico. Queste ultime attività, anche se non sono prettamente di carattere ludico o sportivo, trovano molta adesione ed entusiasmo da parte dei ragazzi coinvolti. E' importante tenere presente l'attività e ringraziare tutte le persone che con le loro Associazioni di riferimento si sono impegnate e si impegneranno a favore dello svago e soprattutto della crescita della nostra gioventù nella nostra società. Recentemente a Vadena si è formato il gruppo giovanile, "The Hole", che ha in programma diverse attività per la gioventù locale ma anche per gli adulti. La prima di queste attività, consiste nell'apertura a tutti del centro giovanile in occasione del prossimo torneo calcistico degli europei 2012, previsto per il mese di giugno. Sarà offerta a tutti gli interessati la possibilità di visionare su un mega schermo le principali partite del torneo calcistico nella loro sede recentemente assegnatagli dal Comune

Fast immer gab es Leute in unserem Dorf, die sich der Kinder und Jugendlichen annehmen, um ihnen Vergnügungen und Chancen zur Entfaltung in der Gemeinschaft zu bieten. Das ist normal und kommt in jeder Ortschaft vor.

Und bei uns, in diesem kleinen aber gebietsmäßig weitläufigen Dorf, beteiligen sich an diesem sozialen Werk verschiedene Personen und Vereine. Denn im Laufe der letzten Jahre haben wir in diesem Zusammenhang die Angebote des Kulturzentrums, des VKE, der Flowers, des Vereins SSV Voran Leifers Pfatten und anderer Sportvereine schätzen gelernt, von denen auch einige ihren Sitz in den Nachbargemeinden haben.

Und jüngst hat sich nun eine neue Jugendgruppe gebildet, die sich den Namen „The Hole“ gab und die sich darum bemüht, Initiativen für die Dorfjugend anzubieten. Zu erinnern ist außerdem an die Angebote der Feuerwehr, welche eine eigene Jugendgruppe gebildet hat, und der Pfarrei, die seit Jahren die Ministranten betreut und die Aktionen der „Sternsinger“ veranstaltet; auch wenn diese Tätigkeitsarten anstrengender und nicht typisch spielerischer Art sind, finden sie dennoch Anklang und begeisterten Zuspruch seitens der beteiligten Kinder.

Es ist somit öffentlich all jenen Personen Dank zu sagen, die sich für die Unterhaltung und Entfaltung unserer Jugend eingesetzt haben und immer noch einsetzen.

Diese Formen von Hilfe für die Jugend werden dann auch zu Formen der Annäherung zwischen den Generationen. Und zur Bestätigung dafür gibt es bereits ein interessantes Angebot seitens der neuen Jugendgruppe "The Hole", welche bei der Fußball-Europameisterschaft 2012 im heurigen Juni allen Interessierten die Möglichkeit anbietet, die wichtigsten Partien im Fernsehen in ihrem Vereinssitz mitzuverfolgen, der ihnen jüngst von der Gemeinde zugewiesen wurde.



Raiffeisen

Meine Bank in Pfatten
La mia banca a Vadena

Il bar pizzeria del centro

Il bar pizzeria “Dal Burbero” è l’unico esercizio pubblico del centro abitato di Vadena. Quindi, oltre ad essere una normale attività economica, esso svolge anche un prezioso servizio alla comunità del paese, quale luogo di incontro e di scambi informativi tra le persone. Per questo motivo abbiamo chiesto al suo gestore, il signor Roberto Roat, da tutti chiamato Roby, la seguente intervista. Evidenziamo anche il fatto, lodevole, che egli ha eliminato dal suo locale le “slot machine” che c’erano prima.

Roby, quando sei subentrato nella gestione del bar pizzeria di Vadena Centro e perché hai scelto il simpatico nome di bar pizzeria “dal burbero”?

Ho iniziato, insieme a mia moglie Angelika, a lavorare nel bar pizzeria nel mese di luglio del 2009, dopo che l’esercizio era chiuso da parecchio tempo, in seguito alla cessazione dell’attività da parte dei precedenti gestori. Ho scelto il nome “Dal Burbero” perché così ero stato soprannominato da quando ero venuto ad abitare a Vadena, per il mio carattere che, appunto, è un po’ burbero.

La gran parte della tua clientela è gente del paese, oppure proveniente da altre località?

Per il servizio bar la gran parte dei clienti sono del paese, mentre per le pizze ho maggiore clientela proveniente da fuori; anche se comunque molte persone di Vadena apprezzano le mie pizze.

Arrivano anche dei turisti o gente in bicicletta proveniente dalla pista ciclabile lungo l’Adige, per una sosta?

Turisti se ne vedono pochi. Talvolta alcuni di loro arrivano perché hanno preso la strada sbagliata, mentre sono intenzionati a recarsi al Safety Park. Qualche ciclista arriva dalla pista ciclabile, ma non sono molti; anche perché non è immediatamente vicina.

Sappiamo tutti che c’è ancora in atto una dura crisi economica. Da come parlano e si comportano i clienti, che segnali percepisci, positivi o negativi, nelle aspettative del prossimo futuro?

Decisamente percepisco e prevedo un peggioramento, per via delle difficili



condizioni economiche generali del momento, che danno poche buone speranze in tempi brevi.

C’è qualcosa di divertente, qualche particolare scena spiritosa successa nel tuo locale, che vuoi raccontare?

L’anno scorso avevo organizzato una settimana del pesce, dove avevo preparato ben 187 portate. Una cliente, mangiando un antipasto di pesce comprendente anche del tonno marinato, mi aveva contestato che quello non era tonno, perché non era rotondo; essendo probabilmente abituata a consumare solo il tonno inscatolato.

Solitamente al bar si leggono e si commentano i giornali, si parla di sport, di lavoro, di scuola, di politica. Generalmente di che tipo sono i discorsi della tua clientela?

I discorsi dei clienti sono di vario genere, sempre tranquilli, con toni pacati; non ho mai riscontrato discussioni accese. Ovviamente i toni sono scherzosi quando si tratta di commenti calcistici; quindi si nota del divertimento.



Die Bar-Pizzeria “dal burbero” ist die einzige Gaststätte von Pfatten-Dorf. Daher ist sie nicht nur ein gewöhnlicher gastwirtschaftlicher Betrieb, sondern leistet auch einen wertvollen Dienst an der Dorfgemeinschaft, als Ort der zwischenmenschlichen Begegnung und des Informationsaustausches. Aus diesem Grund haben wir den Gaststättenbetreiber, Herrn Roberto Roat, der von allen Roby genannt wird, um folgendes Interview gebeten.

Wir betonen auch, dass er löblicherweise aus seinem Lokal die Glücksspiel-

Die Bar-Pizzeria von Pfatten-Dorf

automaten entfernt hat, die zuvor dort waren.

Roby, wann hast du die Bar-Pizzeria von Pfatten-Dorf übernommen und warum hast du den sympathischen Namen Bar-Pizzeria „dal burbero“ gewählt?

Zusammen mit meiner Frau Angelika habe ich im Juli 2009 zu arbeiten begonnen, nachdem die Gaststätte seit ziemlich langer Zeit geschlossen gewesen war, da die früheren Betreiber ihre Tätigkeit eingestellt hatten. Ich wählte den Namen „dal burbero“, weil mir dieser Spitzname gegeben wurde, seit ich in Pfatten wohne, und zwar wegen meines etwas mürrischen Charakters.

Sind der Großteil deiner Kundschaft Leute vom Dorf, oder Leute von anderen Ortschaften?

Bezüglich des Bardiensts ist der Großteil der Kundschaft vom Dorf, während ich bei den Pizzas mehr Kundschaft von außerhalb habe, auch wenn auf jeden Fall auch viel Pfattner meine Pizzas schätzen.

Kommen auch Touristen? Und Radfahrer vom Fahrradweg an der Etsch, um eine Rast einzulegen?

Touristen sieht man wenig. Manchmal kommen ein paar, weil sie den falschen Weg eingeschlagen haben und eigentlich zum Safety Park wollten. Vom Fahrradweg kommt mancher Radfahrer, aber es sind nicht viele, auch weil er nicht in unmittelbarer Nähe ist.

Wir wissen alle, dass immer noch eine schwere Wirtschaftskrise herrscht. Aus dem, was die Kunden reden und wie sie sich verhalten, welche Signale, positive oder negative, nimmst du bezüglich der Erwartungen für die nächste Zukunft wahr?

Ich nehme eine entschiedene Verschlechterung wahr und sehe sie voraus, wegen der allgemein schwierigen wirtschaftlichen Verhältnisse heutzutage, die kurzfristig zu wenig Hoffnung Anlass geben.

Hat sich in deinem Lokal etwas Unterhaltsames, irgendeine besonders lus-

tige Episode abgespielt, von der du erzählen möchtest?

Voriges Jahr hatte ich una Fischwoche organisiert und ganze 187 Menüs vorbereitet. Als eine Kundin una Fischvorspeise aß, die auch marinierten Thunfisch umfasste, beanstandete sie, dass dies kein Thunfisch sei, da er nicht rund sei; wahrscheinlich wahr sie gewohnt, nur Dosenthunfisch zu verzehren.

In der Bar liest und kommentiert man gewöhnlich die Zeitungen, spricht von Sport, Arbeit, Schule, Politik. Worüber spricht deine Kundschaft im Allgemeinen?

Die Gespräche der Kunden sind verschiedenartig, aber immer gelassen, in ruhigem Ton; mir sind niemals hitzige Diskussionen untergekommen. Selbstverständlich sind die Äußerungen scherzhaft, wenn es um Fußballkommentare geht, dann merkt man, dass es für die Leute etwas Unterhaltsames ist.

Commentando l'intervista, viene da dire che la gente di Vadena apprezza il servizio del bar pizzeria del centro, anche se questo viene svolto da un gestore "burbero".

Als Kommentar zum Interview kann man sagen, dass die Pfattner den Bar-Pizzeria-Dienst von Pfattendorf schätzen, auch wenn er von einem "mürrischen" Gaststättenbetreiber geleistet wird.

C'ERA UNA VOLTA UNA BOTTEGA ...

Il 13 febbraio scorso è morto il signor Carlo Micheletti di Vadena, alla bella età di 95 anni. Poiché non tutti gli attuali abitanti del paese l'hanno conosciuto, si ritiene opportuno renderne nota la sua attività lavorativa a favore della comunità.

Il signor Carlo aveva aperto un negozio di generi misti nel centro di Vadena, di fronte alle scuole elementari, nel lontano 1948. Si trattava di un piccolo locale situato al piano terreno, in un edificio che ospitava al piano superiore anche una caserma dei Carabinieri. In questo negozio, dove si trovavano generi alimentari, articoli di merceria, di cartoleria, di drogheria ed anche tabacchi, si forniva un po' tutta la popolazione della zona centrale del nostro paese. Il signor Carlo, con l'aiuto dei suoi familiari e delle varie commesse che con lui hanno collaborato, ha mantenuto questa attività commerciale ininterrottamente fino al 1984.



ES GAB EINMAL EINEN LADEN ...

Am vergangenen 13. Februar starb Herr Carlo Micheletti aus Pfatten im stattlichen Alter von 95 Jahren. Da nicht alle derzeitigen Dorfbewohner ihn gekannt haben, ist es angebracht, seine Arbeitstätigkeit zugunsten der Dorfgemeinschaft bekannt zu machen.

Herr Carlo hatte im fernen Jahr 1948 eine Gemischtwarenhandlung in Pfattendorf gegenüber den Grundschulen eröffnet. Es handelte sich um einen kleinen Raum im Erdgeschoss in einem Gebäude, in dessen Obergeschoss auch eine Carabinieri-Kaserne untergebracht war. In diesem Laden, wo man Lebensmittel, Kurzwaren, Schreibwaren, Drogeriewaren und auch Tabakwaren finden konnte, deckte sich fast die gesamte Bevölkerung der zentralen Zone unseres Dorfes ein. Mit Hilfe seiner Familienangehörigen und der verschiedenen Verkäuferinnen, die mit ihm zusammengearbeitet haben, hat Herr Carlo diesen Handelsbetrieb ununterbrochen bis 1984 weitergeführt.

LA NOSTRA ESPERIENZA ALLA KITAS

di Jenny ed Andrea Fiaccadori



Abbiamo appreso dell'imminente apertura di una microstruttura Kitas a Vadena mentre eravamo in attesa della nostra primogenita Anja.

Le nostre esigenze personali e lavorative ci hanno indotto subito ad informarci per verificare la disponibilità di Kitas ad accettare nostra figlia e così, all'età di 7 mesi, Anja è stata accolta nella microstruttura.

L'inserimento è stato graduale, aspetto della filosofia Tagesmütter che ci ha trovato pienamente d'accordo. Per le prime settimane Anja è rimasta alla Kitas solo un'ora al giorno, sotto lo sguardo della mamma che, leggermente distante, osservava la piccola entrare in contatto con la nuova realtà.

La permanenza giornaliera di Anja nella Kitas è poi aumentata gradatamente e in questa fase, in particolar modo, ci siamo fidati dell'esperienza della responsabile e dei consigli della pedagoga, persone che si sono impegnate ad aiutare nostra figlia ad integrarsi, cercando di far coincidere

le sue esigenze e i suoi tempi con le varie tappe della giornata alla Kitas (ritrovo, merenda, gioco/passeggiata, pranzo, riposino, ecc.)

La reazione di Anja è stata positiva, pian piano ha imparato a salutare serenamente la mamma, dopo aver familiarizzato con l'ambiente, i giochi, gli altri bambini e aver preso confidenza con il personale della Kitas. Quest'ultimo in particolare ci ha colpito positivamente, dimostrando di essere molto attento alle esigenze dei bambini e della famiglia, cercando insieme la soluzione di assistenza migliore. I bambini vengono considerati fin da subito piccoli individui già dotati di una loro personalità, che viene interpretata e, per quanto possibile, assecondata nello svolgimento dei giochi.

Allo stesso tempo, però, essa viene sviluppata grazie alla funzione educativa del personale Kitas, che prevede l'insegnamento di regole di comportamento per favorire l'integrazione dell'individuo nella società (es.: come stare a tavola tutti insieme attendendo il proprio turno per essere serviti, come riordinare i giochi prima dei pasti, come rimanere composti durante le passeggiate fuori dalla sede, ecc.). Se dovessimo descrivere questa Kitas, direi che siamo molto soddisfatti della sua presenza a Vadena, perché è un luogo accogliente, il personale è cordiale e disponibile, le attività e i progetti pedagogici sono stimolanti e vi è un attento monitoraggio dello sviluppo dei bambini. Tutti questi motivi ci hanno convinto ad iscrivere anche il nostro secondogenito Eric alla Kitas, confidando che anche per lui sarà un'esperienza positiva, in grado di arricchirlo come persona e di gettare delle buone basi per l'uomo che diventerà.

Eventi futuri - Künftige Veranstaltungen

CALENDARIO DEGLI INCONTRI CON GLI ANZIANI SENIORENTREFFEN TERMINKALENDER

Mercoledì/Mittwoch 18.04 (Intrattenimento - Unterhaltung)
Mercoledì/Mittwoch 2.05 (Festa di chiusura - Abschlussfeier)
Sabato/Samstag 19.05 (Ausflug - Gita)
Ore/Uhr 15.00 - Nuova Sala anziani / Neue Seniorensaal

CALENDARIO SPILÙ TERMINKALENDER:

Mercoledì/Mittwoch 18/4 - 9/5
Ore/Uhr 14.30-17.30 Campo giochi Scuola / Spielplatz der Schule

GEMEINDEBIBLIOTHEK - LESEN FÜR KINDER

Freitag 20. April Ore/Uhr 13.30

Inaugurazione-Einweihung

Jugendgruppe "THE HOLE" Gruppo giovani
Venerdì/Freitag 27. April/Aprile Ore/Uhr 18.00
Vecchio Municipio - Altes Rathaus

UNA SERATA CON GLI ALPINI

Sabato/Samstag 12.05
Concerto del Coro SMALP composto dagli ex allievi ufficiali
della Scuola militare Alpina della Val d'Aosta
Piazza della Scuola/Schulplatz

Per il ciclo "Classic & More"

CONCERTO ESPLOSIVO DEL GRUPPO BI FUNK

Sabato/Samstag 16.06 alle/um 20.30 Uhr
Musica funk, jazz, blues, ritmi latini e soul
Piazza della Scuola/Schulplatz

Wichtige
info
utili

Comune - Gemeinde

Vadena Centro 111 Pfatten Dorf
39051 Vadena - Pfatten (BZ)
Tel. 0471 954333 - Fax: 0471 955258
info@comune.vadena.bz.it
www.comune.vadena.bz.it
www.gemeinde.pfatten.bz.it

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Tutti i giorni/ Täglich
Lun./Mo.-Ven./Fr. 9.00-12.00
Mer./Mitt. 9.00-12.00 14.30-16.30

Incontro con il Sindaco

Sprechstunde mit dem Bürgermeister
Merc/ Mitt. ore 17.30-18.30 Uhr

Biblioteca Comunale

Gemeinde Bibliothek

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Mar./Dien. 08.00 - 10.30
Gio./Don. 19.00 - 21.00
Ven./Frei. 14.00-15.30

Orario ambulatorio medico

Öffnungszeiten Ambulatorium

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Lun./Mon. 8.30-9.30
Mer./Mitt. 17.30-18.30
Dr. Fabio Pampaloni 333 2410927

Centro diurno pedicure

Tageszentrum Fußpflege

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

1. + 3. Ven./Frei. del mese-des Monats
14.00-18.00
Prenotazioni-Vormerkungen 0471 950653

Distretto Socio Sanitario

Gesundheitssprengel

Via Innerhofer 15 Innerhoferstraße
39055 Laives - Leifers (BZ)

Guardia Medica

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 0471 909148 0471 908288

Ambulatorio di Guardia Medica

Ambulatorium des ärztlichen

Bereitschaftsdienstes

Tel. 0471 952005

Servizi Sociali / Sozialdienste

Tel. 0471 950653

AVULSS

Tel. 0471 590260

Lun./Mo. + Mer./Mitt. + Ven./Fr.
15.00 - 17.00

Polizia Municipale di Laives

Stadtpolizei Leifers

Tel.: 0471 595881/2 / 349 1578797

Parrocchia/Pfarramt

Vadena/Pfatten - Bronzolo/Branzoll

0471 967010

Flowers 0471 596046

www.gruppogiovaniflowers.it